Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА
решением кафедры зарубежного регионоведения и международного сотрудничества
Протокол от 26.06.2018 № 10

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода

(индекс, наименование дисциплины , в соответствии с учебным планом)

Яз.рег.спец.практ.перев.

(краткое наименование дисциплины)

41.04.01 Зарубежное регионоведение

(код, наименование направления подготовки)

Россия - Европа: политические и геополитические исследования (российско-французская программа)

(направленность (профиль))

магистр

(квалификация)

очная

(форма обучения)

Год набора - 2019

Москва, 2018 г.

Автор–составитель:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления факультета международного регионоведения и регионального управления ИГСУ Ветринская В.В.

Заведующий кафедрой:

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук, доцент Комлева В.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы....4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО....6
3. Содержание и структура дисциплины....7
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине....9
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины....22
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине....24
6.1. Основная литература....24
6.2. Дополнительная литература....24
6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы....24
6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)....25
6.5. Интернет-ресурсы....28
6.6. Иные источники....28
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы....29
Приложение. Глоссарий по теории перевода....31

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.
ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки	ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона

			специализации

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках,	УК-4.2	на уровне знаний: демонстрирует знание основ об основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке
		на уровне умений: определяет основные тенденции экономического, политического и социального развития интеграции евразийского региона
		на уровне навыков: демонстрирует понимание основных тенденций экономического, политического и социального развития интеграции евразийского региона в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке.
	УК-4.3	на уровне знаний: демонстрирует знание основ поиска, реферирования, анализа текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
		на уровне умений: демонстрирует умение двустороннего устного и письменного перевода, осуществлять поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
		на уровне навыков: поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
	ОПК-1.2	на уровне знаний: демонстрирует знание основ ведения переговоров на языке региона специализации
		на уровне умений: участвует в обеспечении переговоров на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод)
		на уровне навыков: работает с документами на иностранном языке
	ОПК-1.3	на уровне знаний: демонстрирует знание основных технологий ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере

осуществлять связи с международными организациями, органами государственной власти, негосударственными организациями, организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранных языках готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках, организовывать и сопровождать		международного взаимодействия
		на уровне умений: умеет использовать технологии ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия для решения профессиональных задач; осуществляет устный и письменный двусторонний перевод, проведение и обслуживание конферентных мероприятий (совещаний, заседаний, переговоров, конференций и т. п.), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества
		на уровне навыков: подготавливает информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия
	ПКо-2.2	на уровне знаний: демонстрирует знание требований к текстам информационного характера
		на уровне умений: подготавливает тексты информационного характера письма, заявления, запросы, объяснительные записки, сообщения
		на уровне навыков: составляет планы проектов и мероприятий
	ПКо-2.3	на уровне знаний: демонстрирует знание основ ведения официальной и деловой документации на языке международного общения и языке страны/региона специализации
		на уровне умений: подготавливает официальную

переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода, разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках, организовывать и выступать модератором на научных дискуссиях, научных конференциях, публиковать результаты научных исследований на русском и иностранных языках, аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранных языках		и деловую документацию языке международного общения и языке страны/региона специализации
		на уровне навыков: ориентируется в требованиях ведения официальной и деловой документации на языке международного общения и языке страны/региона специализации

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем, составляет 112 часов: практические занятия – 112 часов. Самостоятельная работа составляет 68 часов.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода предусмотрена на 1 курсе во 2 семестре и на 2 курсе в 3 семестре.

Дисциплина Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода относится к

дисциплинам обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане дисциплина опирается на освоение обучающимися Б1.О.02 Язык региона специализации (1 семестр).

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр).

3. Содержание и структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем (разделов),	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации***
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Тема 1	Перевод в современном мире.	22			14		8	О
Тема 2	Виды перевода. Сравнительные особенности языков.	22			14		8	О
Тема 3	Проблема переводческой эквивалентности.	22			14		9	О
Тема 4	Стратегии перевода. Переводческие трансформации.	24			14		9	О
Промежуточная аттестация								За
Тема 5	Лексико-семантические проблемы перевода.	22			14		8	О
Тема 6	Грамматические проблемы перевода.	22			14		8	О
Тема 7	Особенности перевода текстов научного функционального стиля.	24			14		10	О
Тема 8	Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля.	22			14		8	О, Р
Промежуточная аттестация		36						Э
	Всего:	216			112		68	

Примечание:
*** – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), реферат (Р)*
**** - формы промежуточной аттестации: зачет (За), экзамен (Э).*

Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в современном мире.

Специфика языка как средства передачи информации. Понятие перевода. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода.

Культурные и языковые барьеры.

Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор процесса межкультурной коммуникации. Теория адаптации речи.

Сущность профессиональной этики переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

Тема 2. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой

перевод, межъязыковой перевод).
Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
Классификация по типу переводческой сегментации текста.
Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
Классификация по характеру протекания процесса перевода.
Классификация по функциональному типу текста оригинала.
Классификация по этапу работы над текстом перевода.
Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
Классификация по степени профессионализма.
Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности.
Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности.
Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
Частичная и полная эквивалентность.
Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Тема 4. Стратегии перевода. Переводческие трансформации.
Способы перевода.
Этапы процесса перевода.
Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
Виды преобразования при переводе. Теория соответствий и трансформаций.
Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ; расхождение норм ИЯ и ПЯ; расхождения в узусах ИЯ и ПЯ.
Текст как объект перевода. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ.
Алгоритм переводческого анализа текста. Анализ различных способов, «схем» переводческого анализа и разработка на их основе собственной системы.

Тема 5. Лексико-семантические проблемы перевода.
Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: Прямая подстановка. Узуальная подстановка. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.
Приемы перевода безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция. Межязыковые транскрипционные соответствия. Правила межязыкового транскрибирования.
Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания.
Фразеологические единицы.
Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
Фигуры стиля и ресурсы их передачи.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода.
Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
Передача функций артикля при переводе.
Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика “предикатных” трасформаций; сложные и осложненные предложения;

тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

Тема 7. Особенности перевода текстов научного функционального стиля.
Особенности, правила перевода. Универсальные особенности данного стиля, входящих в него подстилях и жанрах, об их сходствах и различиях в иностранном и русском языках.
Аналитико-синтетическая переработка информации и ее виды: библиографирование (библиографическое описание), аннотирование, реферирование, составление обзоров, редактирование.
Аннотация как вторичный документ. Общие требования к аннотации. Структура аннотации.
Практическая работа над текстами следующих жанров: научно-популярный текст, статья в научном журнале, научно-технический текст.

Тема 8. Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля.
Особенности, правила перевода. . Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического функционального стиля.
Обзор входящих в него подстилей и жанров.
Переводческий реферат. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации.
Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.
Практическая работа над текстами следующих жанров: информационная заметка, аналитическая статья, эссе (художественная публицистика), репортаж, фельетон.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.О.03 Язык региона специализации: практикум перевода используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Тема и/или раздел		Методы текущего контроля успеваемости
Тема 1.	Перевод в современном мире.	опрос
Тема 2.	Виды перевода. Сравнительные особенности языков.	опрос
Тема 3.	Проблема переводческой эквивалентности.	опрос
Тема 4.	Стратегии перевода. Переводческие трансформации.	опрос
Тема 5	Лексико-семантические проблемы перевода.	опрос
Тема 6.	Грамматические проблемы перевода.	опрос
Тема 7.	Особенности перевода текстов научного функционального стиля.	Опрос
Тема 8.	Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля.	Опрос, защита реферата

4.1.2. Зачет и экзамен проводятся с применением следующих методов (средств): в

устной форме по вопросам и заданиям.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.

Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов,
- защита реферата.

Критерии оценивания доклада:

- степень усвоения понятий и категорий по теме;
- умение работать с документальными и литературными источниками;
- грамотность изложения материала;
- самостоятельность работы, наличие собственной обоснованной позиции.

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защита реферата.

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

Вопросы темы для подготовки к опросам (темы докладов):

Тема 1. Перевод в современном мире.

1. Специфика языка как средства передачи информации.
2. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Культурные и языковые барьеры.
4. Роль переводчика в межкультурном общении.
5. Теория адаптации речи.
6. Профессиональные требования к переводчику.

Тема 2. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала.
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности.
3. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
4. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
5. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
6. Классификация по степени профессионализма.
7. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 3. Проблема переводческой эквивалентности.

1. Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
3. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
4. Частичная и полная эквивалентность.
5. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Тема 4. Стратегии перевода. Переводческие трансформации.

1. Способы перевода.

2. Этапы процесса перевода.
3. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
4. Виды преобразования при переводе.
5. Теория соответствий и трансформаций.
6. Мотивы переводческих трансформаций.
7. Текст как объект перевода.
8. Алгоритм переводческого анализа текста.

Тема 5. Лексико-семантические проблемы перевода.

1. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: Прямая подстановка. Узуальная подстановка.
2. Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка.
3. Приемы перевода безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.
4. Межязыковые транскрипционные соответствия. Правила межязыкового транскрибирования.
5. Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания.
6. Фразеологические единицы.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода.

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций артикля при переводе.
3. Перевод неопределенно-личных предложений; безличных предложений.
4. «Эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы.
5. Специфика “предикатных” трансформаций.
6. Перевод сложных и осложненных предложений.
7. Понятие темы и ремы при переводе.
8. Субъективная модальность высказывания в переводе.

Тема 7. Особенности перевода текстов научного функционального стиля.

1. Особенности, правила перевода текстов научного стиля.
2. Универсальные особенности научного стиля и входящих в него подстилей и жанров.
3. Аналитико-синтетическая переработка информации и ее виды: библиографирование (библиографическое описание), аннотирование, реферирование, составление обзоров, редактирование.
4. Функции реферата в научной коммуникации.
5. Аннотация как вторичный документ.
6. Общие требования к аннотации.
7. Структура аннотации.

Тема 8. Особенности перевода текстов газетно-публицистического функционального стиля.

1. Особенности, правила перевода текстов публицистического стиля.
2. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического функционального стиля.
3. Процесс реферативного перевода Определение понятия "реферат". Основные функции реферативного перевода.
4. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
5. Смысловое свертывание текста.
6. Этапы работы над рефератом.

7. Способы изложения информации в реферате.
8. Особенности реферирования материалов по общественным наукам.
9. Основные типы рефератов научных статей. Их характеристика.
10. Слова и словосочетания в иностранном языке, характерные для реферативного стиля.

Примерные темы для написания рефератов:

1. Основные понятия переводоведения
2. Экскурс в историю перевода
3. Определение перевода, единица перевода
4. Классификация переводов
5. Адекватность и эквивалентность перевода
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода
7. Прагматическая классификация текстов и перевод
8. Лексические аспекты перевода
9. Приемы перевода на лексическом уровне
10. Перевод реалий
11. Перевод фразеологизмов
12. Грамматические аспекты перевода
13. Речевые действия переводчика.
14. Алгоритм действий переводчика при работе с цельным текстом.
15. Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в смысловой структуре высказывания.
16. Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в жанрово-стилистических особенностях экономических текстов и текстов деловой коммуникации.
17. Типология переводческих ошибок.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции
		УК-4.3	Способность осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации	ОПК-1.2	Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение

	и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран		профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации
		ОПК-1.3	Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.
ПКо-2	Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки-	ПКо-2.2	Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения
		ПКо-2.3	Способность вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации

Этап освоения компетенции	**Показатель оценивания**	**Критерий оценивания**
УК-4.2 Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию об основных тенденциях и направлениях международной интеграции	Владеет знаниями об основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции Определяет основные тенденции экономического, политического и социального развития международной интеграции	Демонстрирует знания об основных тенденциях и закономерностях исторического развития процессов международной интеграции в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке. Демонстрирует понимание основных тенденций экономического, политического и социального развития международной интеграции региона в устной или письменной коммуникации на русском/иностранном языке.
УК-4.3 Способность осуществлять	Владеет основами двустороннего устного и	Демонстрирует умение двустороннего устного и

двусторонний устный и письменный перевод по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	письменного перевода Поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Работает с текстами на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий	письменного перевода. Свободно поддерживает дискуссию на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий Осуществляет поиск, реферирование, анализ текстов на иностранном языке по вопросам зарубежного регионоведения и международных взаимодействий
ОПК-1.2 Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации	Приобретение умения двухстороннего устного и письменного перевода Участвует в обеспечении переговоров на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) Работает с документами на иностранном языке Умеет получать информацию из общепрофессиональных источников с использованием языка (языков) региона специализации	Демонстрирует умение двухстороннего устного и письменного перевода – перевод беседы, перевод общепрофессионального текста Представлена информация из общепрофессиональных источников, полученная с использованием языка (языков) региона специализации Демонстрирует умение вести переговоры на иностранном языке (устный двусторонний перевод) в сфере профессиональной деятельности Предоставлены документы, переведенные с русского на иностранный язык или с иностранного на русский язык (двусторонний письменный перевод) в рамках прохождения практики
ОПК-1.3 Способность осуществлять переписку, подготовку информационных материалов и вести переговоры на иностранном(ых) языке(ах) для решения профессиональных задач.	Работает с текстами на иностранном языке Умеет использовать технологии ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия для решения профессиональных задач. Устный и письменный двусторонний перевод, проведение и обслуживание конферентных мероприятий (совещаний,	Продемонстрировано знание основных технологий ведения переписки и переговоров на иностранном языке в сфере международного взаимодействия. Продемонстрировано понимание требований к ведению переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Продемонстрировано понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном

	заседаний, переговоров, конференций и т. п.), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества Демонстрирует понимание принципов ведения переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Знает источники и умеет отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия Умеет разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия	языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач. Демонстрирует умение осуществлять переписку и вести переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации для решения профессиональных задач Продемонстрировано умение отбирать информацию для подготовки информационных материалов на иностранном языке в сфере международного взаимодействия. Владение умением разрабатывать информационные материалы на иностранном языке в сфере международного взаимодействия
ПКо-2.2 Способность составлять планы, писать тексты информационного и делового характера, включая заявления, запросы, объяснительные записки, оформлять формальные и неформальные письма, сообщения	Составляет планы проектов и мероприятий Подготавливает тексты информационного характера письма, заявления, запросы, объяснительные записки, сообщения	План имеет логическую структуру Тексты носят информационный или деловой характер Продемонстрировано знание правовых основ по составлению документов различной направленности и содержания
ПКо-2.3 Способность вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации	Обеспечение международных взаимодействий, переговоров на иностранных языках (устный и письменный двусторонний перевод), составление и оформление документации в сфере международного сотрудничества	Демонстрирует знание основ ведения официальной и деловой документации на языке международного общения и языке страны/региона специализации Продемонстрировано умение вести официальную и деловую документацию на языке международного общения и языке страны/региона специализации

4.3.2 Типовые оценочные средства

Вопросы к зачету

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.

Вопросы к экзамену

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.
15. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
16. Проблемы перевода на уровне текста.
17. Понятие переводческой компетенции.
18. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
19. Основные модели перевода.
20. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
21. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
22. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
23. Перевод реалий.
24. Перевод фразеологизмов.
25. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
26. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
27. Специфика устного перевода.

Практические задания для зачета, экзамена

Выполните реферирование текста на английском языке.

Is Buying Gold a Good Investment?

by Kalen Smith

Historically, gold has played a major role in the economies of many nations. Although it is no longer a primary form of currency, gold is still a solid, long-term investment and may be a valuable portfolio addition, particularly in a bear market.

Gold was considered a universal currency for hundreds of years. Due to its recognized value worldwide, a gold standard was used as far back as the Byzantine Empire over 1,500 years ago. Until recently, in fact, gold was used as the world reserve currency.

In 1944, upon the signing of the Bretton Woods Agreement, the dollar replaced gold as the world reserve currency. But even after this agreement, gold continued to be used to back up various countries' domestic currencies. However, in 1971, Richard Nixon removed the gold standard in the U.S. and other countries soon followed.

Advantages of Gold as an Investment

Although it is no longer a primary form of currency in the developed world, gold remains a popular investment for a number of reasons.

Liquidity. Gold can be easily converted into cash anywhere in the world. Aside from actual cash, the liquidity and universality of gold is unparalleled.

Holds its value. Gold tends to maintain its value over time. Economists argue that even the price of gold is not indicative of its value. That is, even if the price decreases, the underlying value of gold does not change much. This is largely because there is a fixed quantity of gold due to the fact that it is a commodity, whereas the U.S. dollar, which is a form of fiat currency, holds no inherent value.

Hedge against inflation. Gold rises in value when inflation takes hold. Since gold is priced in U.S. dollars, any deterioration in the dollar will logically lead to a higher price of gold. As a result, during inflationary times, gold offers a much more stable investment than cash.

Diversification. Adding different securities to your portfolio is an essential way to diversify and lower the overall risk of your investments. Moreover, because gold often moves inversely to the stock market and currency values, it provides an especially effective way to diversify.

Universally desired investment. Gold is still a universal commodity. Although countries sell their currency futures, treasuries, and other securities around the world, unlike gold, they are subject to political chaos.

Gold is used as an input in products. Since gold is used in the production of various products including jewelry and electronics, there is a reliable demand that further stabilizes the price of gold. Moreover, in times of increased demand, these markets can force the price of gold higher.

Disadvantages of Investing in Gold

While gold can be a great investment for a number of reasons outlined above, be aware of the disadvantages before investing:

Gold doesn't earn passive income. Other investments such as stocks and bonds may derive a portion of their value from passive income in the form of interest and dividends. However, the only return you can make on gold is when the value increases and you decide to sell.

Gold can create a bubble. In turbulent economies, many people start investing in gold, but when investors start to panic, gold can become overpriced. This, in turn, means that your investment could lose value once the price corrects itself.

Need physical storage and insurance. If you choose to buy actual, physical gold, you will not only need to store it, but you will need to insure it as well. Otherwise, you won't be able to replace it if it becomes damaged or stolen.

Capital gains tax rates are higher on most gold investments. Since gold is considered a collectible in the U.S., the capital gains tax rate is 28%, which is much higher than the ordinary

capital gains rate of 15%. That said, mining companies that don't invest in gold directly are still taxed at the ordinary rate.
Increases in gold value coincide with local currency devaluation. Many economists argue that gold only increases in value when the dollar is devalued or inflation is strong. As a result, critics feel that gold doesn't offer adequate returns in other markets.

Выполните реферирование текста на немецком языке.

Qualitätsmerkmal ‚Made in Germany'?
Das Qualitätssiegel "Made in Germany" ist noch etwas wert – ganz entgegen
der landläufigen Meinung. In der diesjährigen Umfrage zur Attraktivität des Standorts Deutschland gaben 93 Prozent der befragten Entscheidungsträger ausländischer Unternehmen an, dass das Etikett „Made in Germany" in ihrer
Wahrnehmung für hohe Qualität und zuverlässige Produkte steht. Auffallend ist, dass gerade bei Unternehmen, die nicht in Deutschland tätig sind, der Begriff „Made in Germany" offensichtlich noch positiver besetzt ist als bei denen, die in Deutschland präsent sind.
Bemerkenswert erscheint auch, dass sich das Image deutscher Produkte in den vergangenen Jahren verbessert hat. Das war immerhin nach Meinung von
32 Prozent der Manager von Auslandsunternehmen der Fall. 19 Prozent konstatierten allerdings eine Verschlechterung. Keine Änderung stellen 46 Prozent der Befragten fest.
Offensichtlich ist der Standort Deutschland – ausgedrückt in der Marke „Made in
Germany" – aus Sicht ausländischer Manager unverändert stark. „Made in Germany" hat als Marke international Gewicht. Den deutschen Unternehmen, die traditionell sehr exportorientiert sind, steht damit ein (Marketing-)Werkzeug
zur Verfügung, das einen erheblichen Beitrag zum Markterfolg leisten kann – und damit auch die Stärke des Standort Deutschland positiv ausstrahlt.

Deutschlands Schwächen aus Sicht ausländischer Unternehmen
Die Top-Positionen bei den Standort-Nachteilen nehmen die Punkte „Flexibilität
des Arbeitsrechts" (66 Prozent) und Arbeitskosten (68 Prozent) ein (Abbildung 28). Das Argument der Arbeitskosten hat aber deutlich an Gewicht verloren – 2006 bewerteten noch 78 Prozent der ausländischen Entscheider dieses Kriterium als Investitionshindernis. Und tatsächlich: Insbesondere in den osteuropäischen Ländern hat bei den Arbeitskosten ein deutlicher Aufholprozess stattgefunden.
Der Abstand zwischen dem Hochlohnland Deutschland und den Niedriglohnstandorten in Osteuropa wird zwar mittelfristig groß bleiben, sich aber kontinuierlich verringern – eine entsprechend maßvolle Lohnpolitik der Tarifparteien in Deutschland vorausgesetzt.
Diese neue Wahrnehmung spiegelt sich auch in der Einschätzung der potenziellen
Produktivitätssteigerungen wider. Hielten 2006 noch 50 Prozent der Befragten sie für unattraktiv, so sind es in diesem Jahr nur noch 37 Prozent. Aus der Schwäche ist offenbar eine Stärke geworden. Andere Mängel wie die Unternehmensbesteuerung oder die generelle Unterstützung ausländischer Manager und Unternehmen haben ebenfalls einiges von ihrem Schrekken verloren.
Die Reformpolitik der letzten Jahre in Deutschland macht sich hier in der Verringerung der wahrgenommenen Schwächen bemerkbar. Bestimmte Bereiche, zum Beispiel die Flexibilität des Arbeitsrechts und die Arbeitskosten, werden jedoch immer noch als Schwäche wahrgenommen. Die Einführung des Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetzes hat hier sicherlich einen Beitrag geleistet.

Шкала оценивания зачета

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; пользоваться при переводе новыми информационными технологиями. использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
16-25	Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия

	решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений. Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, достаточно четко определять цель перевода и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, но допускает некоторые погрешности. Обучающийся умеет пользоваться при переводе новыми информационными технологиями. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
6-15	Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания. Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, не достаточно четко определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Обучающийся затрудняется с выбором общей стратегии перевода. Обучающийся осуществляет письменный перевод текстов, но допускает при этом переводческие ошибки; умеет пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логи-

	чески непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом. Обучающийся не умеет полно осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Обучающийся испытывает значительные трудности с выбором общей стратегии перевода. Обучающийся осуществляет письменный перевод текстов, но допускает при этом большое количество ошибок. Обучающийся затрудняется с использованием источников дополнительной информации.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «не зачтено», если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «зачтено» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

Шкала оценивания экзамена

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.

	Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; пользоваться при переводе новыми информационными технологиями. использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
16-25	Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений. Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, достаточно четко определять цель перевода и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, но допускает некоторые погрешности. Обучающийся умеет пользоваться при переводе новыми информационными технологиями. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
6-15	Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при от-

	вете отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания. Обучающийся умеет осуществлять переводческий анализ текста, не достаточно четко определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Обучающийся затрудняется с выбором общей стратегии перевода. Обучающийся осуществляет письменный перевод текстов, но допускает при этом переводческие ошибки; умеет пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом. Обучающийся не умеет полно осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Обучающийся испытывает значительные трудности с выбором общей стратегии перевода. Обучающийся осуществляет письменный перевод текстов, но допускает при этом большое количество ошибок. Обучающийся затрудняется с использованием источников дополнительной информации.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;
- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

4.4. Методические материалы

Зачет и экзамен состоят из двух частей:

- Беседа с экзаменатором, включая реферирование текста.
- Двусторонний письменный перевод.

Итоговая оценка экзамена ставится по сумме баллов, полученных за выполнение всех заданий.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.

Методические указания по самостоятельной подготовки к занятиям практического (семинарского) типа:

Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся рекомендуется изучать как основную, дополнительную, литературу, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

Самостоятельная работа студентов– это многообразные виды индивидуальной и коллективной деятельности студентов, осуществляемые под руководством, но без непосредственного участия преподавателя в специально отведённое для этого аудиторное или внеаудиторное время. Самостоятельная работа студента по данной дисциплине методически обеспечена – представлен перечень тем для самостоятельного изучения, дан перечень учебной, справочной, методической и научной литературы, в том числе перечень учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы, которая поможет студенту самостоятельно осваивать материал, готовиться к занятиям, реализовывать творческий и научный потенциал.

Методические указания по подготовке докладов:

Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.

Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.

Предлагается следующая структура доклада:

1. Введение:

– указывается тема и цель доклада;

– обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.

2. Основное содержание доклада:

– последовательно раскрываются тематические разделы доклада.

3. Заключение:

– приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

Методические рекомендации по написанию реферата:

Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.

Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

Объем реферата 7-15 стр.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 159 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/EBD5694A-964E-4BF7-90B0-824AD6A46A55.
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.

6.2. Дополнительная литература

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/54143.html.— ЭБС «IPRbooks»
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD.
3. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Шимановская Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62224.html — ЭБС «IPRbooks»
4. Knospe S. Crossing Languages to Play with Words: Multidisciplinary Perspectives / Sebastian Knospe, Alexander Onysko, Maik Goth. - De Gruyter, 2016. – 406 p. – Режим доступа: https://www.jstor.org/stable/j.ctvbkjzb4
5. Trine Villumsen Berling Bourdieu, International Relations, and European security // Theory and Society. Vol. 41, No. 5 (September 2012), pp. 451-478

6. Zukerfeld M. Knowledge in the Age of Digital Capitalism: An Introduction to Cognitive Materialism / Translated from Spanish by Suzanna Wylie. - University of Westminster Press, 2017. – 272 p. - Режим доступа: https://www.jstor.org/stable/j.ctv6zd9v0
7. Gonzales L. Sites of Translation: What Multilinguals Can Teach Us about Digital Writing and Rhetoric / Laura Gonzales, Anne Ruggles Gere, Naomi Silver. - Digitalculturebooks, University of Michigan Press, 2018. – Режим доступа: https://www.jstor.org/stable/j.ctv65sx95
8. Hulme H. Ethics and Aesthetics of Translation: Exploring the Works of Atxaga, Kundera and Semprún. - UCL Press, 2018. – Режим доступа: https://www.jstor.org/stable/j.ctv550csw

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Агапов, В. С. . Социально-психологические детерминанты креативной компетентности студентов : монография / Агапов, Валерий Сергеевич, Давлетова, Рада Уеловна. - М. : Макеев Игорь Вячеславович, 2016. - 163 с.
2. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые данные. — М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Образовательные инновации и практики карьеры : сборник методических материалов и статей / РАНХиГС при Президенте РФ. - М. : Дело, 2015. - 192 с.
4. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Социально-психологические аспекты формирования культуры самообучающейся организации / А. Я. Николаев [и др.] // Вопросы психологии. - 2014. - № 6. - С. 44-52.

6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)
6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).
11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гаагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.

21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.
27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.
33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)
37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.
45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.
48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничества в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении договоров 1978 г.

57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.
60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)
65. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1983 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).
68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.
76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)
79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.

89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.
93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

6.5. Интернет-ресурсы

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – http://www.consultant.ru
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – http://www.garant.ru
3. Организация Объединенных Наций – http://www.un.org/russian/
4. Каталог документов по международному праву –http://list.ru/catalog/l1415.html
5. Права человека в международном праве – http://www.hrw.org/mssian/
6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - www.europa.eu.int
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - www.osce.org/ru
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - www.icrc.org
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - http://www.un.org/ru/law/
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - http://www.mid.ru
11. http://www.government.gov.ru – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - http://www.kremlin.ru/events
13. Российская газета - http://www.rg.ru/
14. Журнал «Россия в глобальной политике» http://www.globalaffairs.ru/
15. Журнал «Международная жизнь» http://www.interaffairs.ru/
16. Журнал «Вестник международных организаций» http://www.iorj.hse.ru/
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) http://www.rand.org/
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) http://www.cfr.org/
19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) http://www.globalpolicy.org/
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) http://www.chathamhouse.org/
21. Право международной торговли http://www.miripravo.ru/
22. Информационный сервер «Терроризм» http://www.infa.ru/map/terror/index.html
23. Портал по законодательству Европейского Союза http://europa.eu.int/eur-lex .

6.6. Иные источники

1. *Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2004.
2. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. - М., 2004.
3. *Алимов В.В.* Теория перевода. – М.: Едиториал УРСС, 2005.
4. *Алимов В.В.*, Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. – М.: Ком-Книга, 2007.
5. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. - М., 2008.

6. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М.: 2005.
7. *Брандес М.П.*, Провоторов В.И Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ–Тезаурус, 2003.
8. *Верещагин Е., Костомаров В.* Язык и культура. – М.: Индрик, 2005.
9. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2005.
10. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: 2004.
11. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
12. *Давыдова Л. Н., Краснов Н. А.* Некоторые трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005.
13. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2003.
14. *Коваленко А.Я.* Общий курс научно-технического перевода. – Киев, Фирма ИНКОС, 2003.
15. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. – М.: 2003.
16. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: 2000.
17. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academa, 2003.
18. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 2003.
19. *Нелюбин Л.Л.* Перевод и прикладная лингвистика. – М.: 2003.
20. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
21. *Робинсон Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М.: КУДИЦ–ОБРАЗ, 2005.
22. *Тюленев С.В.* Теория перевода. - М., 2004.
23. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
24. *Бархударов Л.С.* К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
25. *Григорьева О.Н* Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
26. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
27. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. - М., 2008.
28. *Крупнов В.Н.* Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
29. *Любимов Н.М.* Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
30. *Солодуб Ю.П.* Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский иентр «Академия», 2005.
31. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

Словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary Eng-

lish-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSB 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: http://lib.ranepa.ru/; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: http://elibrary.ru/defaultx.asp; Национальная электронная библиотека. URL: www.nns.ru; Российская государственная библиотека. URL: www.rsl.ru; Российская национальная библиотека. URL: www.nnir.ru; Электронная библиотека Grebennikon. URL: http://grebennikon.ru/; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: http://e.lanbook.com; Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ. URL: http://www.biblio-online.ru/.

Приложение. Глоссарий по теории перевода

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецептора (реципиента), не обладающеего познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Актуальное членение предложения – членение предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), называемую *темой*, исходной точкой или основой, новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), называемую *ремой* или *ядром* и *элементы перехода*. Например: «он (*тема*) оказался (*переход*) прекрасным учителем (*рема*)». Если тема предшествует реме, порядок слов в предложении называется объективным, в противном случае — субъективным. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непреданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Доминанты перевода – конкретные элементы, которые переводчик считает наиболее важными в тексте, ключевые слова и фразы, которым он придает особое значение при передаче на ПЯ, смысловые доминанты.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, отрезок текста, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами ПЯ без искажения общего смысла текста или высказывания. Наиболее универсальной единицей перевода является предложение, которое, как правило, выражает некую законченную мысль.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик

приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе текстов (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении)другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексические добавления – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода и **лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Местоименный повтор – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Множественное (вариантное) соответствие – в том случае, когда одно слово ИЯ имеет несколько словарных соответствий в ПЯ, переводчику необходимо выбрать из нескольких вариантов перевода, указанных в словарной статье, именно то, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный исключительно для данного контекста.

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых либо не влияют на смысл, либо легко восстанавливаются в контексте, подразумеваются.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – это межъязыковое преобразование, перестройка элементов исходного текста, перевыражение смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента, преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод, язык перевода.

Перемещение лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Пословный перевод – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ПЯ.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (**реципиент**) **перевода** – получатель перевода, слушающий или читающий участник межъязыковой коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в контексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа, принадлежащих к определенному функциональному стилю.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микроконтекст) – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – передача смысла устного высказывания, составленного на ИЯ, с помощью языковых средств ПЯ, с учетом всех лексических, грамматических и стилистических особенностей. Устный перевод *последовательным* – перевод после завершения высказывания докладчиком, и *синхронным* – перевод параллельно с самим высказыванием, обычно с помощью специального оборудования. *Шушутаж* или синхронный перевод нашёптыванием является разновидностью синхронного перевода, произносимого вполголоса прямо на ухо слушателю без использования специального оборудования, используется только в случаях, когда переводить необходимо 1-2 слушателям и только на один язык. Разновидностью устного перевода считается также *перевод с листа*.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий на материале двух взятых языков отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления (например, метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии).

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макротекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ.